

2025 한국미술 비평문 번역지원 공모 심의 결과발표

문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터는 양질의 번역자료 제공을 통한 한국미술 위상 제고 및 국제교류 활성화와 한국미술 담론화 및 연구를 위한 기초자료 제공을 통한 한국미술에 대한 접근성 및 인지도 제고를 위해 한국미술 비평문 번역지원 사업을 운영하고 있습니다. 공모를 통해 총 15건의 지원서가 접수되었으며, 외부 전문위원 심의를 통해 총 7건을 선정하였습니다. 심의 결과를 다음과 같이 안내 드리며, 공모에 관심을 보여주신 많은 분들께 감사의 말씀을 드립니다.

1. 심의개요

1) 심의일정 및 방법

- 심의일시

(원고 심의) 2025년 3월 24일(월)

(번역 심의) 2025년 4월 1일(화) ~ 4월 2일(수)

- 심의방법 : 외부전문가 10인의 서류 심의

※ 원고 심의 선정자 중 번역업체를 지정한 경우만 번역 심의 별도 진행

2) 심의위원

- 원고 심의

이름	소속
이보배	서울시립미술관 학예연구사
정일주	퍼블릭아트 편집장
엄선미	(전) 박수근미술관 관장
양지연	동덕여자대학교 문화예술경영 교수
정현	인하대학교 조형예술학과 교수

- 번역가 심의

이름	소속
김남시	이화여자대학교 부교수
김제민	전남대학교 교수
박영택	경기대학교 교수
권지연	홍익대학교 부교수
김성우	프라이머리프랙티스 큐레이터

2. 심의기준

- 원고 심의

심의지표	세부 심의내용	가중치
원고의 적절성/타당성	- 사업목적(사업취지)의 이해도 및 부합성 - 원고의 적절성 및 번역의 필요성 - 필진 및 내용 구성의 전문성	35%
번역물의 파급력	- 번역물의 배부·활용 계획의 구체성 - 한국미술의 해외소개 기여도	35%
사업성과 기대도	- 해당 사업성과 기대도 및 파급효과	30%

- 번역가 심의

심의지표	가중치	세부심의 내용
번역물의 가독성	40%	- 번역물의 원어 가독성
원작의 이해도	30%	- 번역본 원작의 이해도
번역 용어의 전문성	20%	- 시각예술 관련 용어 사용의 적정성 - 번역 내용의 전문성
번역가의 역량	10%	- 번역가의 경력 및 역량

3. 선정결과

<지원신청순>

번호	신청자명	자료명	번역가	지원확정액 (원)
1	정현주	The 3rd Two : 체계적 증속에 맞서는 반역적 여성성	지정	3,190,000

2	월간미술	New Wave Korea: The Rising Artists of Contemporary Art	미지정	5,000,000
3	데이트갤러리	형태로부터 탈주하는 선	지정	5,000,000
4	이승연	숲과 예술이 만나는 곳다섯 발자국 숲, (Dear My Forest) 외 3건	지정	4,000,000
5	김민훈	<기둥들> 수록글 (개인전 전시 도록)	미지정	2,530,000
6	에이라운지	«지평선을 맴돌며» 한성우 개인전 도록	지정	4,994,000
7	차혜림	차혜림作品集	미지정	4,851,858

※ 지원금은 번역 완료본 접수 후 번역가 또는 업체에 지급

4. 총평

- 원고 심의

- 한국해외미술의 세계화를 위한 ‘한국미술 비평문 번역지원’은 의미가 큰 사업임. 이에 비해 지원 심의 결과 사업 취지에 부합한 양질의 기획과 번역물의 활용 및 확산 계획이 구체적이고 우수한 사업이 제한적이어서 아쉬웠음. 향후 사업의 목적과 심사 기준을 보다 명확히 하고, 한국 현대미술 번역물의 확산적 효과가 큰 사업이 충분히 지원될 수 있도록 두루 홍보할 필요가 있음

- 번역가 심의

- 한국 동시대 미술의 국제적인 노출 기회가 증진되어오고 있고, 이에 따라 작가 및 전시에 대한 텍스트가 올바르게 번역될 필요가 있음. 본 심의에 지원한 모든 지원자는 전문적인 번역의 필요성을 인지하는 동시에 번역이란 행위를 통해 어떠한 작가, 전시, 이론을 해외의 관객과 공유하려는지 분명해 보였으며, 국문 미술비평문의 외국어 번역 수준이 전반적으로 향상되었음을 알 수 있었던 기회였음. 그간 국내 미술계에서 작가들의 전시 관련 텍스트들의 번역이 상당수 관례화되었고, 그 과정에서 작가 및 비평가, 그리고 번역가들의 번역경험이 축적된 결과라고 생각함.

5. 문의 : 시각해외진출팀 02-2098-2923/art-trans@gokams.or.kr